

A tradução de colocações em legendas de filmes com base em estudos de córpus

Graças aos avanços tecnológicos e à globalização, a tradução de filmes, ou especificamente a legendagem, se tornou um tipo de tradução cada vez mais aceito e comum. Por ser tão recente, há poucas pesquisas feitas na área, e, quando estas existem, focam principalmente em seu aspecto técnico, ignorando o linguístico (Díaz Cintas e Remael, 2009). Por essa escassez de pesquisas, não se sabe muito sobre os desafios e as limitações da legendagem, e não raro esta é alvo de críticas relacionadas à sua qualidade, ou à qualidade da tradução (Carvalho, 2007). Tendo em vista as técnicas envolvidas no processo de legendagem, esta pesquisa fará uso dos estudos de córpus para analisar como colocações são traduzidas do inglês para o português brasileiro em filmes de animação. As palavras que formam uma colocação em geral não podem ser traduzidas literalmente, isto é, seu significado não reflete o significado de cada palavra. Por isso, elas são consideradas desafiadoras no processo tradutório, e foram escolhidas como alvo principal desta pesquisa. O site utilizado para a análise será o COPA-TRAD (Fernandes e Silva, 2013), que, depois de alimentado com os roteiros dos filmes, possibilitará a pesquisa pelos termos em questão. Seguindo uma abordagem descritivista (Toury, 1995), espera-se descobrir as estratégias utilizadas na tradução de colocações em legendas.

Palavras-chave: legendagem, colocações, estudo de córpus